

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli też do niego: Oto – prosimy – jest wśród twoich sług pięćdziesięciu dzielnych* ludzi. Niech – prosimy – pójdą poszukać twojego pana. Może Duch JHWH** uniósł go i zostawił go na jednej z gór albo w jednej z dolin. Lecz (on) odpowiedział: Nie posyłajcie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzieli też do niego: Jest pośród twoich sług pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Pozwól im pójść odszukać twojego pana. Może Duch JAHWE uniósł go i zostawił na jednej z gór albo w jednej z dolin? Lecz Elizeusz odpowiedział: Nie ma potrzeby go szukać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli do niego: Oto teraz wśród twoich sług jest pięćdziesięciu dzielnych mężczyzn. Proszę, niech idą i niech szukają twego pana; może Duch JAHWE uniósł go i spuścił na jakąś górę albo w jakąś dolinę. Lecz on powiedział: Nie posyłajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do niego: Oto teraz jest przy sługach twych pięćdziesiąt mężów mocnych. Proszę niech idą, a niech szukają Pana twego; by go śnać nie zaniósł Duch Pański, a nie porzucił go na której górze, albo w której dolinie. Ale im on rzekł: Nie posyłajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu: Oto przy sługach twoich jest pięćdziesiąt mężów mocnych, którzy mogą iść i szukać pana twego, by go śnał Duch PANSKI nie pochwycił i nie porzucił na której górze albo na której dolinie. A on rzekł: Nie posyłajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedzieli do niego: Oto wśród twoich sług jest pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Niechaj pójdą i poszukają pana twojego, czy go nie uniósł Duch Pański i nie spuścił na jakąś górę lub na jakąś dolinę. Lecz on odpowiedział: Nie posyłajcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do niego: Oto jest pośród twoich sług pięćdziesięciu dzielnych mężów; niech więc idą i szukają twojego pana; może uniósł go Duch Pana i rzucił go na jedną z gór albo w jedną z dolin. Lecz on odpowiedział: Nie posyłajcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedzieli: Wśród twoich sług jest pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Niech pójdą i poszukają twego pana. Czy aby duch JAHWE nie uniósł go i nie zostawił na jednej z gór lub w jednej z dolin? Odpowiedział: Nie wysyłajcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powiedzieli do niego: „Jest wśród nas, twoich sług, pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Niech wyruszą na poszukiwanie twojego mistrza. Może bowiem duch JAHWE uniósł go i spuścił na jakąś górę lub w dolinę”. Ale on odpowiedział: „Nie posyłajcie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedzieli mu: - Oto [pośród] sług twoich jest

¹⁾ dzielnych, בְּגִי־תָלָה , tj. synów mocy.

²⁾ Duch JHWH, יְהוָה רִחוּת , lub: duch JHWH.

			pięćdziesięciu dzielnych mężów. Pozwól, że pójda i będą szukać twojego pana, może [przypadkiem] duch Jahwe uniósł go i zostawił na jednej z gór lub w jakiejś dolinie. Odpowiedział: - Nie posyłajcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали do нього: Ось з твоїми слугами п'ятдесят мужів, сини сили. Пішовши, ж хай пошукають за твоїм паном, чи часом господний дух не взяв його і не вкинув його до Йордану, чи на одну з гір чи на якусь вершину. I сказав Елісей: Не посилайте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto do niego powiedzieli: Oto tu, przy twoich sługach, znajduje się pięćdziesięciu dzielnych ludzi; niech pójda i poszukają twego pana; może uniósł go orkan WIEKUISTEGO i rzucił na jakąś górę, czy dolinę. On jednak powiedział: Nie wysyłajcie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwali się do niego: "Oto pośród twoich sług jest pięćdziesięciu mężów, ludzi dzielnych. Niechby poszli i poszukali twego pana. Może duch JAHWE go uniósł, a potem rzucił na jedną z gór albo w jedną z dolin". Lecz on rzekł: "Nie posyłajcie ich".